

Le volume donne suite au colloque organisé pour les cent ans de la philologie romane à l'Université de Varsovie (octobre 2019). Les études rassemblées embrassent quatre centenaires, du XVII<sup>e</sup> jusqu'au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle ; elles examinent la littérature française et les littératures francophones de Belgique, de Suisse et du Québec ; elles s'aventurent notamment dans le domaine du roman, mais aussi du conte, de l'essai, du théâtre, de la correspondance et du reportage ; elles visitent des croisements de la littérature avec la peinture, la photographie ou le cinéma. Elles proposent surtout un riche panorama de discours critiques qui disent l'actualité de la recherche littéraire et en indiquent peut-être des développements futurs : histoire, histoire des idées, narratologie, génologie, intermédialité, études postcoloniales, géocritique, écocritique et tant d'autres. Dans les contributions réunies se reflète la variété des directions dans lesquelles sont poursuivies les recherches en littérature de langue française et force est de constater que celles-ci se déplacent résolument du terrain où l'œuvre est analysée en elle-même et pour elle-même vers des questionnements, de plus en plus diversifiés, de l'interface de l'œuvre et de ses entours – le monde, la société, la planète...

ISBN 978-83-235-5262-8

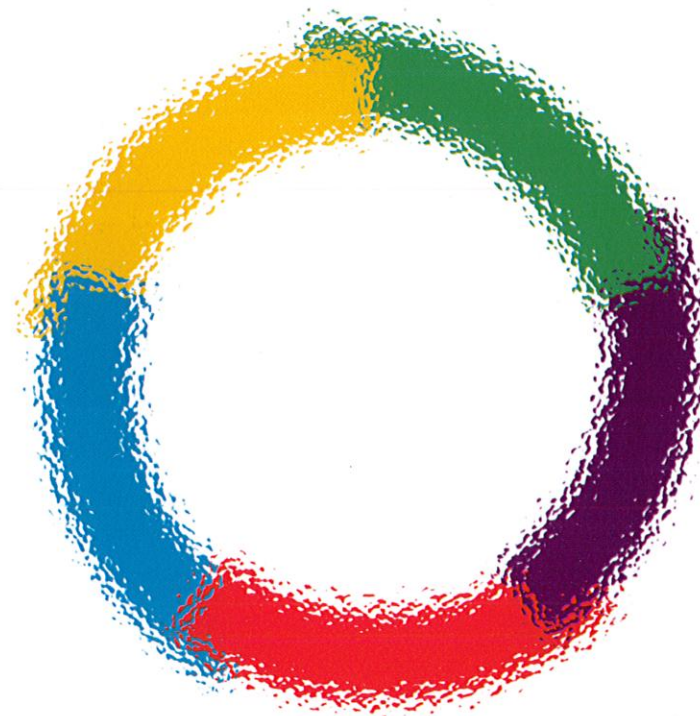


9 788323 552628

[www.wuw.pl](http://www.wuw.pl)

AU CROISEMENT DES CULTURES... TOME I

# AU CROISEMENT DES CULTURES, DES DISCOURS ET DES LANGUES. CENT ANS D'ÉTUDES ROMANES À L'UNIVERSITÉ DE VARSOVIE (1919-2019)



TOME I  
ÉTUDES LITTÉRAIRES



**AU CROISEMENT DES CULTURES,  
DES DISCOURS ET DES LANGUES.  
CENT ANS D'ÉTUDES ROMANES  
À L'UNIVERSITÉ DE VARSOVIE  
(1919-2019)**

**TOME I  
ÉTUDES LITTÉRAIRES**

**Sous la direction de  
Wiesław Kroker et Judyta Zbierska-Mościcka**



Uniwersytet Warszawski  
Instytut Romanistyki



Rapporteuses: *prof. dr hab. Regina Bochenek-Franczak*  
*prof. dr hab. Magdalena Wandzioch*

Responsable éditoriale: *Maria Szewczyk*

Rédaction: *Wiesław Kroker, Judyta Zbierska-Mościcka*

Correction: *Pascale Peeters*

Couverture: *Zbigniew Karaszewski*

Composition: ALINEA

Ouvrage publié avec le concours du Recteur de l'Université de Varsovie  
(programme « Inicjatywa doskonałości – Uczelnia Badawcza »)

© Copyright by Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2021

Wiesław Kroker ORCID: 0000-0002-0008-449X, Uniwersytet Warszawski  
Justyna Zbierska-Mościcka ORCID: 0000-0003-0973-9920, Uniwersytet Warszawski

ISBN 978-83-235-5262-8 (print)      ISBN 978-83-235-5270-3 (pdf online)  
ISBN 978-83-235-5278-9 (e-pub)      ISBN 978-83-235-5286-4 (mobi)

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego  
PL 00-838 Warszawa, ul. Prosta 69  
e-mail: [wuw@uw.edu.pl](mailto:wuw@uw.edu.pl)  
Księgarnia internetowa: [www.wuw.pl](http://www.wuw.pl)

Édition 1<sup>ère</sup>, Varsovie 2021  
Imprimé par POZKAL

## Table des matières

|  |            |
|--|------------|
| Avant-propos .....   | 7          |
| <b>Écologies – global, local, identité .....</b>   | <b>11</b>  |
| MICHEL DELON, Un arbre pour aimer, un arbre pour mourir .....  | 13         |
| NATALIA NIELIPOWICZ, Lecture géopoétique de <i>La Quarantaine</i> de J.-M.G. Le Clézio .....   | 29         |
| JEAN-PAUL ENGÉLIBERT, Fictions françaises de l'anthropocène: Éric Chevillard,<br><i>Sans l'Orang-outan</i> , Sophie Divry, <i>Trois Fois la fin du monde</i> , Céline Minard,<br><i>Le Dernier Monde</i> ..... | 38         |
| EVA VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ, De l'«ensauvagement» de la littérature québécoise .....   | 48         |
| PETER KLAUS, « Ils sont des histoires ». Renaissance de la littérature amérindienne<br>du Québec .....   | 54         |
| PETR KYLOUŠEK, Les Amérindiens de Jacques Ferron et la mythopoïésis identitaire .....  | 63         |
| ALEKSANDRA KOMANDERA, Découvrir son propre soi entre l'Occident et l'Orient –<br><i>Au temps du fleuve Amour</i> d'Andreï Makine en tant que roman d'apprentissage .....                                       | 71         |
| PRZEMYSŁAW SZCZUR, « Dans ma bouche, les langues s'entrechoquent ». Formes et<br>fonctions littéraires du croisement interlinguistique dans la prose postmigratoire<br>en Belgique francophone .....           | 79         |
| <b>Sociétés – visions et prévisions .....</b>  | <b>87</b>  |
| PIOTR SADKOWSKI, Les réécritures de la figure de Moïse dès le XIX <sup>e</sup> siècle<br>jusqu'à l'âge post-séculier .....   | 89         |
| ANITA STAROŃ, Pour le bien-être du numéro matricule: la vision de l'avenir chez<br>Albert Robida et Rachilde .....   | 103        |
| SYLVIE JEANNERET, Penser la société d'aujourd'hui: le roman policier de Suisse<br>romande .....  | 111        |
| TOMASZ SZYMAŃSKI, La « religion universelle » au XIX <sup>e</sup> siècle et aujourd'hui: au<br>croisement des cultures et des traditions .....   | 123        |
| <b>Auteur.e.s – fonctions, fictions, autobiographies, témoignages .....</b>  | <b>131</b> |
| MARC QUAGHEBEUR, Émile Verhaeren et André Gide, les mondes des écrits<br>de Maria Van Rysselberghe .....   | 133        |



|   |     |
|---|-----|
| KRYSTYNA MODRZEJEWSKA, L'enfant orphelin à la recherche de l'identité (Romain Gary, Jean-Paul Sartre) .....   | 148 |
| JOANNA TEKLIK, Les « paroles suffoquées ». L'esthétique de l'indicible et de la réticence dans les récits testimoniaux de l'après-guerre européen .....   | 157 |
| BEATRIZ COCA MÉNDEZ, Le langage – patrie immatérielle de Jorge Semprún et reflet d'une identité changeante .....  | 167 |
| KATARZYNA THIEL-JAŃCZUK, Proust invisible ? Quelques remarques autour de Proust, Prix Goncourt. Une émeute littéraire de Thierry Laget. ....  | 177 |
| <b>Questions de genre littéraire et d'esthétique</b> .....  | 185 |
| MAJA PAWŁOWSKA, De la Comparaison d'Homère et de Virgile aux Réflexions sur la poétique de René Rapin : quelle place attribuer à Homère ? .....   | 187 |
| ŁUKASZ SZKOPIŃSKI, Le Château noir, ou les Souffrances de la jeune Ophélie : entre Madame de Genlis et Mrs Radcliffe .....  | 196 |
| AGATA SADKOWSKA-FIDALA, La tétralogie de Durtal : les objectifs de la déconstruction huysmansienne de la formule romanesque traditionnelle .....  | 204 |
| DAMIEN ZANONE, L'enfant et les vieillards. Une mesure du temps dans les récits d'enfance (Chateaubriand, Gide) .....  | 212 |
| RENATA BIZEK-TATARA, L'usage de l'épigraphe et de la dédicace chez les fantastiqueurs belges .....  | 216 |
| ANNA MAZIARCZYK, Narration intertextuelle dans L'Œuvre posthume de Thomas Pilaster d'Éric Chevillard .....  | 224 |
| TOMASZ KACZMAREK, L'Inconnue d'Arras d'Armand Salacrou : du « drame-dans-la-vie » au « drame-de-la-vie » .....  | 233 |
| AGNIESZKA KUKURYK, « Ceci n'est pas un livre » – Les Immémoriaux de Victor Segalen aux confins des genres .....   | 241 |
| AGATHE SALHA, Dispositif photo-littéraire et parcours mémoriel dans Bruges-la-Morte de Georges Rodenbach (1892), Nadja d'André Breton (1928 et 1963) et Dora Bruder de Patrick Modiano (1997) ..... | 252 |
| ANNA LEDWINA, Au croisement de l'écriture (autobiographique) et du cinéma chez Marguerite Duras .....   | 273 |
| ANNA SAIGNES, Les Français écrivent-ils des reportages ? .....  | 281 |
| <b>La romanistique – histoire de la discipline</b> .....  | 293 |
| HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK, La Romanistique – genèse, évolution et nouvelles perspectives d'une discipline singulière .....  | 295 |
| TERESA JAROSZEWSKA, Quelques pages de l'histoire des études romanes et italiennes à Varsovie. La correspondance de Mieczysław Brahmer et de Giovanni Maver (1927-1939) .....                        | 303 |

## Avant-propos

L'année 2019 a marqué les cent ans d'études de philologie romane à l'Université de Varsovie. En 1919, dans la foulée de l'indépendance retrouvée par la Pologne après plus d'un siècle, la recherche dans le domaine des langues et littératures romanes a contribué à replacer Varsovie, la capitale du jeune État, dans les réseaux culturels et scientifiques institutionnels de l'Europe. Cent ans plus tard, au sein d'une Union européenne unie dans la diversité, l'Institut d'Études romanes de l'Université de Varsovie est relié par des fils multiples à de nombreuses universités, et ses chercheuses, chercheurs et enseignant.e.s continuent d'œuvrer à construire une Pologne et une Europe meilleures.

Le volume que nous remettons aux mains des lecteurs et lectrices recueille les contributions de trente chercheuses et chercheurs en littératures de langue française, contributions qu'ils ont présentées à Varsovie lors du colloque du centenaire, les 17-19 octobre 2019. Ils représentent plusieurs des universités avec lesquelles notre Institut coopère et les articles issus de ces journées de débats sont leur don pour lequel nous tenons à leur exprimer notre gratitude.

Les études rassemblées embrassent quatre centenaires, du XVII<sup>e</sup> jusqu'au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle ; elles examinent, en dehors de la littérature française, les littératures francophones de Belgique, de Suisse et du Québec ; elles s'aventurent notamment dans le domaine du roman et ses multiples déclinaisons, mais aussi dans celui du conte, de l'essai, du théâtre, de la correspondance et du reportage ; elles visitent des croisements fertiles de la littérature avec la peinture, la photographie ou le cinéma. Elles proposent surtout un riche panorama de discours critiques qui disent l'actualité de la recherche littéraire et en indiquent peut-être des développements futurs : approche historique, histoire des idées, narratologie, génologie, intermédialité, études postcoloniales, géocritique, écocritique et tant d'autres. Dans les contributions réunies se reflète la variété des directions dans lesquelles sont poursuivies les recherches en littérature de langue française et force est de constater que celles-ci se déplacent résolument du terrain littéraire, où l'œuvre est analysée en elle-même et pour elle-même, vers des questionnements, de plus en plus diversifiés, de l'interface de l'œuvre et de ses entours – le monde, la société, la planète...

Ainsi, le premier volet, « **Écologies – global, local, identité** », révèle la vigueur des études littéraires, ouvertes à de nouveaux outils d'analyse conformes aux défis



l'aspect non représentable de leur expérience est un défi. Ils portent un crédit somme toute appuyé au *logos* et manifestent conjointement une foi certaine dans le langage. Indépendamment de la forme choisie : document, témoignage à caractère littéraire, essai, prose poétique ou fiction, ils sont tous atteints de réticence plus au moins importante et deviennent, ne serait-ce que momentanément, mutiques au moment de la mise en récit de leur expérience. Or, même si la parole manque et s'avère insuffisante pour décrire l'horreur vécue, elle aide souvent à retrouver le chemin du retour. Le retour à la vie.

## Bibliographie

- Adorno, Theodor, *Modèles critiques*, Paris, Payot, 1984.  
 Appelfeld, Aharon, *Histoire d'une vie*, Paris, Seuil, 2005.  
 Antelme, Robert, *L'espèce humaine*, Paris, Gallimard, 1957.  
 Blanchot, Maurice, *L'entretien infini*, Paris, Gallimard, 1969.  
 Blanchot, Maurice, *L'écriture du désastre*, Paris, Gallimard, 2000.  
 Brecht, Bertolt, *Écrits sur la politique et la société*, Paris, L'Arche, 1970.  
 Cayrol, Jean, « Témoignage et littérature », *Esprit*, avril 1953, p. 575-578.  
 Chiantaretto, Jean-François et al., *Témoignage et trauma. Implications psychanalytiques*, Paris, Dunod, 2004.  
 Coquio, Catherine, *La littérature en suspens. Écritures de la Shoah : le témoignage et les œuvres*, Paris, L'Arachnéen, 2015.  
 Delbo, Charlotte, *Aucun de nous ne reviendra*, Paris, Minuit, 1970.  
 Grierson, Karla, *Discours d'Auschwitz. Littérarité, représentation, symbolisation*, Paris, Honoré Champion, 2003.  
 Kertész, Imre, *Être sans destin*, Arles, Actes Sud, 1998.  
 Kofman, Sarah, *Paroles suffoquées*, Paris, Galilée, 1987.  
 Levi, Primo, *Si c'est un homme*, Paris, Julliard, 1987.  
 Mesnard, Philippe, *Témoignage en résistance*, Paris, Stock, 2007.  
 Paissa, Paola, « Rhétorique et dictionnaires : errements de la réticence », *Cahiers de Recherche de l'École doctorale en linguistique française*, n° 6, 2012, p. 173-196.  
 Robin, Régine, *La mémoire saturée*, Paris, Stock, 2003.  
 Semprún, Jorge, *L'Écriture ou la vie*, Paris, Gallimard, 1994.  
 Semprún, Jorge, *Si la vie continue... Entretiens avec Jean Lacouture*, Paris, Grasset, 2012.  
 Susini-Anastopoulos, Françoise, *L'écriture fragmentaire. Définitions et enjeux*, Paris, PUF, 1997.  
 Waintrater, Régine, « Le pacte testimonial », dans : J.-F. Chiantaretto et al., *Témoignage et trauma. Implications psychanalytiques*, Paris, Dunod, 2004, p. 65-97.  
 Wiesel, Elie, *Paroles d'étranger : textes, contes et dialogues*, Paris, Seuil, 1982.  
 Wiesel, Elie, *Silences et mémoires d'hommes. Essais, histoires, dialogues*, Paris, Seuil, 1989.

## Le langage – patrie immatérielle de Jorge Semprún et reflet d'une identité changeante

### The Language: Jorge Semprún's immaterial homeland and reflection of a changing identity

In Jorge Semprún's work, the experience of what he has lived through comes from both a personal choice and the vicissitudes of the 20th century history: exile, resistance and deportation. These enforced events have shaped Semprún's portrait: exile in 1936, deportation to Buchenwald in 1943, secrecy in Spain from 1950 onwards, and the birth for writing in 1964. This journey is indebted to his identity roots: a double French-Spanish cultural affiliation and, especially, his condition as a Holocaust survivor.

This characterizes and determines the Semprunian discourse and poetics, since the themes that appear in his narrative are characterized by the setting up of new spaces and, therefore, of new roots that shape the personal mythology of the writer's memory through linguistic, even multilingual, appropriation.

**Keywords:** bilingualism, multilingualism, memoir, self-expression, Jorge Semprún

**Mots-clés:** bilinguisme, plurilinguisme, mémoire, expression de soi, Jorge Semprún

Jorge Semprún n'a pas hésité à déclarer « ma vie a été si romanesque qu'elle m'empêche parfois d'écrire un vrai roman »<sup>1</sup>. Comme il l'a maintes fois répété, son parcours vital lui a fourni la matière romanesque qui nourrit et inspire son écriture. En effet, son expérience du vécu relève aussi bien du choix personnel que des aléas de l'Histoire du XX<sup>e</sup> siècle : l'exil, la Résistance et la déportation. Ces événements imposés ont certainement façonné le portrait de Semprún : en 1936 l'exil, en 1943 la déportation à Buchenwald, dès 1950 la clandestinité en Espagne et en 1964 sa naissance à l'écriture. Ce parcours est, donc, solidaire de ses racines identitaires : double appartenance culturelle franco-espagnole et, surtout, sa condition de survivant de l'Holocauste. En ce sens, l'écrivain a toujours affirmé : « Je ne suis ni espagnol, ni français, ni écrivain, je suis un ancien déporté

<sup>1</sup> J. Semprún, *Le langage est ma patrie. Entretiens avec Frank Appréderis*, Paris, Libella, 2013, p. 33.



## Bibliographie

- Augstein, Franziska, *Lealtad y traición. Jorge Semprún y su siglo*, Barcelona, Tusquets editores, 2010.
- Benestroff, Corinne, *Jorge Semprún. Entre résistance et résilience*, Paris, Publications CNRS, 2017.
- Coca Méndez, Beatriz, « Reescritura y testimonio en Jorge Semprún: memorización abierta al futuro de los viejos tiempos », dans : *Jorge Semprún: memoria, historia, literatura / Mémoire, histoire, littérature*, dir. Juan F. García Bascuñana, Bern, Peter Lang, 2015, p. 72–87.
- Compagnon, Antoine, *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- Cortanze, Gérard de, *Jorge Semprún, l'écriture de la vie*, Paris, Gallimard, 2004.
- Cortanze, Gérard de, « Jorge Semprún, "Je n'ai été le ministre de personne" », *Magazine Littéraire*, n° 317, 1994, p. 96–102.
- Kremnitz, Georg, « Langue et mémoire dans *L'Écriture ou la vie* de Jorge Semprún », dans : *Langues du roman : du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Presses de l'Université de Montréal, 1999. <http://books.openedition.org/pum/9667>.
- Levi, Primo, *Les naufragés et les rescapés. Quarante ans après Auschwitz*, Paris, Gallimard, 1989.
- Molina Romero, Carmen, « Double langage et création littéraire », *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° 18, 2003, p.189–204.
- Semprún, Jorge, *Le Grand Voyage*, Paris, Gallimard, 1964.
- Semprún, Jorge, *Federico Sanchez vous salue bien*, Paris, Grasset, 1993.
- Semprún, Jorge, *L'Écriture ou la vie*, Paris, Gallimard, 1994.
- Semprún, Jorge, *Adieu, vive clarté...*, Paris, Gallimard, 1998.
- Semprún, Jorge, *Le Mort qu'il faut*, Paris, Gallimard, 2001.
- Semprún, Jorge, *Viviré con su nombre, morirá con el mío*, Barcelona, Fábula Tusquets, 2011.
- Semprún, Jorge, *Le langage est ma patrie. Entretiens avec Frank Appréderis*, Paris, Libella, 2013.

KATARZYNA THIEL-JAŃCZUK

Université Adam Mickiewicz, Poznań  
ORCID: 0000-0002-9418-5231

## Proust invisible ? Quelques remarques autour de Proust, Prix Goncourt. Une émeute littéraire de Thierry Laget

**Proust invisible ? Some remarks on Thierry Laget's Proust, Prix Goncourt. Une émeute littéraire**

The paper discusses the question of the mediatic visibility of Marcel Proust, which is inspired by the Thierry Laget's biographical essay devoted to controversies around The Prix Goncourt for *In the Shadow of Young Girls in Flower* in December 1919. In opposition to the myth of Proust's mediatic invisibility, created by the French *Nouvelle Critique* and its interpretation of Proust's *Contre Sainte-Beuve*, the author shows the nature and importance of the mediatic image of this writer for his understanding of the autofictional narrative and the biographical discourse concerning Proust.

**Keywords:** Proust, visibility, effect of presence, media, biography, autofiction

**Mots-clés :** Proust, visibilité, effet de présence, médias, biographie, autofiction

Le centenaire de l'attribution du Prix Goncourt à Marcel Proust pour *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* le 10 décembre 1919 a sans doute été l'un des événements littéraires les plus fêtés en France. Les célébrations, qui ont pris la forme de différentes manifestations scientifiques et culturelles organisées entre autres dans le cadre du festival pluridisciplinaire *Printemps proustien*<sup>1</sup> déjà au mois de mai 2019, ont pourtant été précédées de celles du centenaire de la publication de *Du côté de chez Swann*<sup>2</sup> et seront sans doute reprises à l'occasion du centième anniversaire de la mort de l'auteur. Or, l'effet-centenaire touche avant tout le marché du livre qui depuis quelques années est inondé par différentes publications – aussi bien fictionnelles que documentaires – tournant autour de la personne de Proust et de son œuvre considérée aujourd'hui, au dire des organisateurs du festival mentionné, comme un « monument littéraire » faisant « incontestablement partie du patrimoine français ». Parmi ces publications, celle

<sup>1</sup> <https://printempsproustien.fr/>

<sup>2</sup> Un volume bilingue franco-anglais a été, par exemple, publié à cette occasion. Voir *Swann at 100 / Swann à 100 ans*, dir. A. Watt, Amsterdam, Brill / Rodopi, 2015.